



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 5

לבך יהגה אימה איה סופר איה שוקל וגו'

“Tu corazón meditará con temor: ‘¿Dónde está el que cuenta? ¿Dónde está el que pesa?’”



La fuerza divina que mide y limita todas las cosas, la “balanza” y la “línea de medida” del Zóhar, no está separada de D'os: proviene de Su nivel más elevado, Ayeh, que es el único que puede descender para medir cada detalle. Contemplar que Aquel que está más allá de todo alcance pesa cada partícula de la existencia despierta un gran temor reverencial a D'os, que no deja lugar para temores menores.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/5/

LA IDEA CENTRAL

La fuerza divina que mide y limita todas las cosas, la “balanza” y la “línea de medida” del Zóhar, no está separada de D'os: proviene de Su nivel más elevado, Ayeh, que es el único que puede descender para medir cada detalle. Contemplar que Aquel que está más allá de todo alcance pesa cada partícula de la existencia despierta un gran temor reverencial a D'os, que no deja lugar para temores menores.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El versículo de Isaías, “¿Dónde está el que cuenta? ¿Dónde está el que pesa?”, se interpreta a través de la “balanza” (matkela) del Zóhar, que el Alter Rebe identifica con la línea de medida (kav hamidá): la fuerza que determina cuánto Jésed y cuánta Guevurá fluyen hacia las Sefirot de Atzilut y las ordena en líneas derecha e izquierda. Por eso las Sefirot se llaman midot, “medidas”. En el Zóhar, esta fuerza es la botzina dekardinusa, la Guevurá de Atik Yomin investida en la Moja Stimaá. Puesto que medir implica contraer, y la esencia de D'os no conoce límites, podría pensarse que esta fuerza es una entidad separada. Por eso el versículo dice que Ayeh, “dónde”, el gran círculo envolvente, es en sí mismo quien cuenta y pesa: solo Aquel que verdaderamente es elevado puede descender tanto, así como solo D'os mismo, y no un ángel, pudo descender a Egipto. La Torá, que precedió al mundo por dos mil años exactos, y las mitzvot, con sus medidas fijas, también pertenecen a esta medida. La triple repetición de “dónde” corresponde al triple “santo” de los ángeles. Contemplar todo esto despierta un gran temor reverencial y, con él, libertad de los temores externos.

ESQUEMA

- | | | |
|---|---|----|
| 1 | La balanza y la línea de medida | ¶1 |
| <hr/> | | |
| La balanza del Zóhar es la línea de medida que distribuye las Sefirot. No es una fuerza separada: Ayeh, el nivel envolvente más elevado, es quien cuenta y pesa, así como solo D'os mismo pudo descender a Egipto. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | La Torá, las mitzvot y el temor reverencial a D'os | ¶2 |
| <hr/> | | |
| La Torá y las mitzvot también tienen medida, cuyo origen es Ayeh, más allá de todo alcance, como el “santo” de los ángeles. Contemplar que este nivel mide cada detalle despierta un gran temor reverencial, que no deja lugar para los temores externos. | | |
| <hr/> | | |

la línea de medida (kav hamidá) קו המדה

La fuerza divina que mide la afluencia de luz hacia las Sefirot, determinando cuánto Jésed y cuánta Guevurá recibe cada una y cómo se distribuyen en derecha e izquierda.

la balanza (matkela) מתקלא

El término del Zóhar, en el Sifra DiTzeniusa, para la balanza con la que se pesan los atributos divinos; el maamar la identifica con la línea de medida.

botzina dekardinusa בוצינא דקרדוניטא

La “lámpara de oscuridad” del Zóhar, identificada aquí como la Guevurá de Atik Yomin investida en la Moja Stimáá, fuente de toda medición.

midot (medidas) מדות

Las Sefirot se llaman midot, “medidas”, porque la línea de medida determina la medida de cada una.

Ayeh (“dónde”) אייה

Se interpreta como un nombre del gran círculo, el nivel envolvente de D'os que está más allá de todo alcance; el maamar enseña que este mismo nivel es quien cuenta y pesa.

kadosh (santo) קדוש

Significa separado, más allá de todo pensamiento. Su valor numérico, 410, corresponde a los 410 “cabellos” de Arij Anpín, y la triple repetición de “santo” corresponde a la triple repetición de “dónde” en el versículo.

temor externo יראה חיצונית

Temor a una pérdida material, como quedarse sin pan; se desvanece cuando la persona siente un gran temor reverencial a D'os.

SECCIÓN 1 • 11

La balanza y la línea de medida

1 לבך יהגה אימה^{1,2} איה סופר איה שוקל וגו'. איתא בזהר ספרא דצניעותא³ תקיל במתקלא. והוא ענין קו המדה⁴

“Tu corazón meditará con temor: ‘¿Dónde está el que cuenta? ¿Dónde está el que pesa?’”, etc. Se afirma en el Zóhar, en el Sifra diTzniuta: “pesar en la balanza”. Y este es el concepto de la línea de medida (kav hamidá),

El maamar comienza con el versículo de Isaías: “Tu corazón meditará con temor: ‘¿Dónde está el que cuenta? ¿Dónde está el que pesa?’”. El Alter Rebe lo relaciona con el Sifra diTzniuta del Zóhar, que habla de una “balanza” divina (matkelá), e identifica esa balanza con la línea de medida (kav hamidá), el poder de la Divinidad que establece límites y proporciones.

שהוא המודד ושוקל כל הע"ס דאצ"י בשיעור ומדה כמה יהיה המשכת והתפשטות מדת החסד וכמה יהיה המשכת מדת הגבורה ואיך שיתחלקו בבחי' קוין ימין ושמאל בדי' רוחות ומעומ"ט שהם ו"ק דז"א כו'

que mide y pesa las diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación) según una cantidad y una medida: cuánto se extenderá y se difundirá el atributo de Jésed (bondad), cuánto se extenderá el atributo de Guevurá (contención), y cómo se dividirán en líneas, a la derecha y a la izquierda, en las cuatro direcciones y arriba y abajo, que son los seis extremos (vav ketzavot) de Zeir Anpín (los atributos emocionales), etc.

La línea de medida determina cuánto fluye de cada atributo divino en Atzilut, el mundo más elevado: cuánto de bondad (Jésed), cuánto de contención (Guevurá), y cómo se disponen en líneas hacia la derecha y hacia la izquierda. Las seis direcciones —los cuatro lados, junto con arriba y abajo— corresponden a las seis Sefirot emocionales que componen Zeir Anpín.

(ולפיכך נקראו הספ"י לשון מדות ע"ש שנמדדו כמ"ש במ"א)⁵ ומדה זו היא בחי' גבורה וצמצום לצמצם שיהיה ההמשכה בשיעור ומדה כו'.

(Por eso las Sefirot se denominan con el término midot, “medidas”: porque son medidas, como está escrito en otro lugar). Y esta medida es el nivel de Guevurá y tzimtzum (contracción): contraer, de modo que la extensión se produzca en una cantidad y medida determinadas, etc.

En una observación entre paréntesis, el Alter Rebe señala que por eso las Sefirot se llaman midot, palabra que significa tanto “atributos” como “medidas”: a cada una se le asigna una cantidad medida. Medir es, en sí mismo, un acto de Guevurá y tzimtzum, pues medir implica contener el flujo para que llegue en una cantidad fija.

וכי נעשה ע"י בחי קו המדה שהוא הנקי בזהר בוצינא דקרדוניתא⁶ דנקיב כו' שהוא ענין גבורה דע"י המתלבשת במו"ס וע"י אמר הכתוב איה סופר איה שוקל.

Todo esto se realiza mediante el nivel de la línea de medida, a la que el Zóhar llama "botzina de-kardinusa (la lámpara de oscuridad) que perforó", etc.; esto corresponde a la Guevurá de Atik Yomin, que se inviste en el Mojá Setimá (el cerebro oculto). Y respecto de esto dice el versículo: "¿Dónde está el que cuenta? ¿Dónde está el que pesa?"

El Zóhar llama a este poder de medir botzina de-kardinusa, la "lámpara de oscuridad" que perforó, y el Alter Rebe la identifica con la Guevurá de Atik Yomin investida en el Mojá Setimá. Atik Yomin es el nivel más interior de Kéter, la corona que está por encima del intelecto, y el Mojá Setimá, el "cerebro oculto", es la sabiduría oculta de Arij Anpín, el nivel exterior de Kéter. Este poder es lo que el versículo denomina "el que cuenta" y "el que pesa".

פי דהוה ס"ד כיון שמדה ומשקל זה הוא בחי גבורה וצמצום לגבי עצמות א"ס ב"ה המופשט מגדר גבול ומדה ומגדר התחלקות קוין וספי כו' אלא סובב הכל בסקירה אחת וקמיה כחשיכה כאורה⁷ שוין כנודע.

Es decir: se podría haber supuesto que, puesto que esta medida y este peso constituyen un nivel de Guevurá y contracción con respecto a la esencia misma del Infinito (Ein Sof), bendito sea, Quien está más allá de los límites de la limitación y la medida, y más allá de los límites de la división en líneas y Sefirot, etc., sino que circunda todo de una sola mirada, y ante Él la oscuridad y la luz son iguales, como es sabido,

Aquí el Alter Rebe comienza a explicar por qué el versículo pregunta "dónde". Se podría pensar que la línea de medida, un poder de contención y contracción, no puede ser el Infinito mismo, cuya esencia no tiene límites, líneas ni Sefirot, y que percibe todo "de una sola mirada"; ante Él, en palabras de los Salmos, "la oscuridad y la luz son iguales".

א"כ הוה ס"ד דבחי זו דקו המדה הוא מהות נפרד כו' ע"כ אמר איה סופר איה שוקל כו' פי איה הוא בחי העיגול הגדול⁸ בחי סובב דקמיה כחשיכה כאורי שוין

entonces se podría haber supuesto que este nivel de la línea de medida es una entidad separada, etc. Por eso dice: "¿Dónde (Ayé) está el que cuenta? ¿Dónde está el que pesa?", etc. Es decir: Ayé es el nivel del gran círculo, el nivel de lo que circunda (sovev), ante el cual la oscuridad y la luz son iguales;

De esto se podría concluir que el poder de medir es una entidad separada, independiente de D'os. El versículo lo descarta al leer ayé, "dónde", como un Nombre: Ayé es el "gran círculo", la luz que circunda (sovev), que está por encima de toda distinción, incluso la de la oscuridad y la luz.

הנה הוא עצמו ממש הוא הסופר והשוקל⁹ בבחי' מתקלא וקו המדה הנ"ל ואין זה מהות בפ"ע ח"ו

este mismo es, en verdad, el que cuenta y el que pesa, por medio de la balanza (matkelá) y de la línea de medida mencionadas antes; esto no es, D'os libre, una entidad independiente.

Así, el versículo se entiende como una afirmación: Ayé, el nivel supremo que lo abarca todo, es él mismo quien cuenta y pesa. La balanza y la línea de medida no son un poder independiente, D'os libre; es el Infinito mismo quien mide.

כי ממך הכל¹⁰ כתיב והוא כל יכול להשפיל א"ע כ"כ למדוד הספי' בצמצום והתחלקות כו'

pues está escrito: "Todo proviene de Ti", y Él es omnipotente, [capaz] de rebajarse tanto como para medir las Sefirot mediante contracción y división, etc.

La prueba es el versículo "Todo proviene de Ti": nada, ni siquiera el poder de limitar, existe aparte de D'os. Puesto que Él es omnipotente, también puede rebajarse para medir y dividir las Sefirot.

שמדה וצמצום זה נמשך דוקא מן הסובב העיגול הגדול שנקי' אי"ה (שלהיותו מגביה לשבת¹¹ לכך יכול להשפיל¹² א"ע כ"כ למדוד כל פרטי הבחי' שבהעולמות כו'.

Pues esta medida y contracción proviene específicamente de la luz que circunda, el gran círculo, llamado Ayé. (Como Él está "entronizado en las alturas", puede rebajarse tanto como para medir todos los niveles particulares de los mundos, etc.

Por eso la medición proviene específicamente del nivel más elevado, el "gran círculo" llamado Ayé, y no de algo inferior. Los Salmos describen a D'os como "entronizado en las alturas" y, en el versículo siguiente, como quien se rebaja para observar el cielo y la tierra: precisamente porque está tan elevado, puede descender y medir cada detalle de los mundos.

וכמ"ש כי רם¹³ ה' ושפל יראה) וכעין מ"ש ועברתי בארץ מצרים¹⁴ אני ולא מלאך¹⁵ שבבחי' מצרים לא¹⁶ היי יכול לירד שום מלאך זולת הקב"ה בכבודו ובעצמו כביכול כמ"ש במ"א:^{17,18}

Como está escrito: "Pues D'os es exaltado, pero ve al humilde".) Y es semejante a lo que está dicho: "Y pasaré por la tierra de Egipto": Yo, y no un ángel. Pues ningún ángel podía descender al nivel de Egipto; solo el Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su propia esencia, por así decirlo, como está escrito en otro lugar.

Un segundo versículo expresa la misma idea: "D'os es exaltado, pero ve al humilde"; Su exaltación es lo que le permite observar lo bajo. El Éxodo es similar: acerca de "Y pasaré por la tierra de Egipto", los Sabios dicen: "Yo, y no un ángel", pues ningún ángel podía descender a un lugar tan bajo como Egipto; solo el Santo, bendito sea, podía hacerlo por Sí mismo.

SECCIÓN 2 • 12

La Torá, las mitzvot y el temor reverencial a D'os

2 והנה גם התורה¹⁹ הוא בכלל בחי' הצמצום דקו המדה שהתורה לא קדמה לעולם רק אלפים²⁰ שנה²¹ היינו ב' אלפין אאלפך חכמה אאלפך בינה.²²

Ahora bien, también la Torá está incluida en el nivel del tzimtzum (contracción) de la línea de medida, pues la Torá precedió al mundo solo por dos mil años, es decir, dos alfin, "miles": "Te enseñaré (a'alefjá) Jojmá (sabiduría)", "Te enseñaré Biná (entendimiento)".

La Torá también pertenece al ámbito de la línea de medida. Los Sabios dicen que la Torá precedió al mundo por dos mil años, un período fijo y limitado, y el maamar interpreta alfin, "miles", como un juego de palabras con a'alefjá, "te enseñaré", en las expresiones "Te enseñaré sabiduría" y "Te enseñaré entendimiento"; así, los dos mil representan Jojmá y Biná.

אבל א"ס ב"ה עצמו רם ונשא לבדו מופשט מגדר צמצום והתחלקוי אין לו תחלה ותכלה לכך התורה שלא קדמה לעולם רק אלפים שנה היא מכלל בחי' הצמצומי דקו המדה

Pero el Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, es exaltado y elevado; solo Él, apartado de los límites de la contracción y la división. No tiene principio ni fin. Por lo tanto, la Torá, que precedió al mundo solo por dos mil años, está incluida entre los niveles de las contracciones de la línea de medida.

En contraste, el Infinito mismo está más allá de toda contracción y división, y no tiene principio ni fin. Puesto que la Torá precede al mundo por una cantidad fija, dos mil años, tiene una medida y, por eso, pertenece a los niveles de las contracciones de la línea de medida.

(וכמו שנודע שכל המצות הם בחי' שיעור וצמצום סוכה רק עד כ' אמה.²³ ותפילין מרובעוי דוקא כוי וכה"ג בכל המצות). אלא שבאמת אי"ה עצמו הוא הסופר והשוקל כוי.

(Como es sabido, todas las mitzvot implican medida y contracción: una sucá solo hasta veinte codos de altura, los tefilín específicamente cuadrados, etc., y lo mismo ocurre con todas las mitzvot). Sin embargo, en verdad, Ayeh mismo es quien cuenta y quien pesa, etc.

Las mitzvot muestran lo mismo: cada una tiene dimensiones fijas, como una sucá que puede tener como máximo veinte codos de altura y los tefilín, que deben ser cuadrados. Sin embargo, en verdad, toda esta medición proviene de Ayeh mismo, el nivel más elevado.

ונא' כאן גי'פ איה נגד גי'פ קדוש²⁴ שקדוש גי' ת"י שהן ת"י נימין דאריך ולזאת אומרים המלאכים איה מקום כבודו שאינו מושג שזהו בחי' קדוש שהוא מובדל דלית מחשבה תפיסא ביה²⁵

Y aquí se dice “dónde” (ayeh) tres veces, en correspondencia con las tres veces que se dice “santo” (kadosh), pues kadosh tiene el valor numérico de 410, que son los 410 cabellos de Arij [Anpín]. Por eso los ángeles dicen: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”; es decir, que Él no puede ser aprehendido. Este es el nivel de kadosh, que está separado, pues ningún pensamiento puede aprehenderlo.

El versículo dice ayeh, “dónde”, tres veces, en correspondencia con el triple “santo” (kadosh) de la visión de Isaías. Kadosh suma 410, cifra vinculada en la Cabalá con los 410 “cabellos” de Arij Anpín, el aspecto exterior de Kéter. Cuando los ángeles preguntan, en la Kedushá, “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, expresan que Él no puede ser aprehendido; eso es lo que significa kadosh: separado y más allá de todo pensamiento.

(ופי' איה סופר את המגדלי' נת' במ"א ע"פ ושדי כמגדלות)^{26, 27} וזהו ענין לבך יהגה אימה²⁸.

(El significado de “¿Dónde está quien cuenta las torres?” se explicó en otro lugar, sobre el versículo “y mis pechos son como torres”). Y esto es lo que significa “Tu corazón meditará en el temor”.

La tercera expresión del versículo, “¿Dónde está quien cuenta las torres?”, se explica en otro maamar, sobre el versículo de Shir HaShirim: “y mis pechos son como torres”. El Alter Rebe se dirige ahora a las palabras iniciales del versículo: “Tu corazón meditará en el temor”.

דהיינו כשיתבונן המשכיל בענין זה איך שאיה סופר איה שוקל כו' שבחי' איה עצמו הוא הסופר

Es decir, cuando la persona reflexiva contemple este asunto—cómo “Ayeh es quien cuenta, Ayeh es quien pesa”, etc., que el nivel de Ayeh mismo es quien cuenta

Así se convierte el versículo en una cuestión de trabajo interior para la persona. La persona reflexiva contempla que Ayeh, el nivel más elevado de la Divinidad, es quien cuenta.

והשוקל ומוודד החיות וההתפשטות בכל פרטי פרטיות הנמצאים אזי תפול עליו אימה ופחד בבחי' יראה גדולה עד מאד וזהו לבך יהגה אימה.

y quien pesa y mide la fuerza vital y su expansión en todos los detalles más minuciosos de cuanto existe—, entonces caerán sobre él el temor y el espanto, como un temor inmensamente grande. Y esto es “Tu corazón meditará en el temor”.

Cuando comprende que este nivel más elevado pesa y mide la fuerza vital de hasta el último detalle de la existencia, caen sobre él el temor y el espanto: un temor inmensamente grande. Esto es “Tu corazón meditará en el temor”: el temor surge de la meditación del corazón.

ואזי לא יהי עליו יראה חיצונית פן יחסר לחמו וכה"ג וכתיב סוף דבר הכל נשמע²⁹ את האלקי ירא וגו':³⁰

Entonces no habrá en él un temor exterior, como el temor de que le falte el sustento, y cosas semejantes. Y está escrito: “El fin del asunto, cuando todo ha sido oído: teme a D'os”, etc.

Una vez que este temor a D'os está en él, ya no tendrá temores “exteriores”, como la preocupación de que le falte el sustento. El párrafo termina con la conclusión de Kohelet: “El fin del asunto, cuando todo ha sido oído: teme a D'os”.

EN LA AVODÁ

Contemplan que Ayeh, el nivel de D'os que está más allá de todo alcance, es en sí mismo quien pesa y mide la fuerza vital de cada detalle de la existencia. Esto despierta espanto y temor, un temor reverencial sumamente grande, que constituye “Tu corazón meditará con temor”; entonces los temores externos, como la preocupación de que falte el pan, no tienen cabida, tal como concluye Eclesiastés: “teme a D'os”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué podría pensarse que la línea de medida es una entidad separada, y cómo responde a esto la interpretación de ayeh, “dónde”, como un nombre?
2. ¿Por qué la fuerza de medir debe provenir específicamente del nivel más elevado? ¿Cómo lo ilustran “entronizado en las alturas” y “Yo, y no un ángel”?
3. ¿En qué sentido pertenecen la Torá y las mitzvot a la línea de medida, y qué ejemplos ofrece el maamar?
4. ¿Cómo despierta temor reverencial contemplar que el nivel más elevado mide cada detalle, y por qué ese temor elimina los temores “externos”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לבך יהגה אימה

Allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este maamar, según la nota.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' רד. הנחת כ"ק אדה"א במאמרי אדה"ו נביאים ע' קכג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ראה מאמרי אדה"א נביאים ע' סז שמיוסד על מאמר זה. וראה גם מאמרי אדה"א במדבר ח"ה ע' איתרנה.

2 לבך יהגה אימה

El versículo habla de un corazón que medita sobre el espanto y pregunta: “¿Dónde está el que cuenta? ¿Dónde está el que pesa? ¿Dónde está el que cuenta las torres?”. El maamar interpreta ayeh, “dónde”, como un nombre del nivel divino más elevado, que es quien cuenta y pesa.

ישעיהו ל"ג:18 יי"ח

לְבַךְ יִהְיֶה אִימָה אִימָה סֵפֶר אִימָה שֶׁקֶל אִימָה סֵפֶר אֶת־הַמִּגְדָּלִים:

Tu corazón meditará sobre el terror: «¿Dónde está el que contaba, dónde está el que pesaba? ¿Dónde está el que contaba las torres?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לג, יח.

3 איתא בוהר ספרא דצניעותא

El Sifra DiTzeniusha comienza llamándose un libro que “pesa en la balanza” (matkela), y dice que, antes de que hubiera una balanza, no se miraban cara a cara. El Alter Rebe identifica esta balanza con la línea de medida.

זח"ב קעו, ב176 Zohar II,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קעו, ב: "אמר עד לא הוה מתקלא בעלמא לא הוין משגיחין אפיין באפיין כו, פי ענין המקרא יבואר במ"א באריכות להיות כי כל המשכת במיד ומין ואו"י ואו"ח וחוי"ג הכל במדה ובמשקל . . ונק' בחי' זו שהיתה תחילה במאציל למדוד זאת הקצבה לכל הנמצאים כנ"ל בשם מתקלא מפני שהוא המודד ושוקל בכף מאזנים שנק' מתקלא, וגם נק' בשם מאמר קו המדה" — מאמרי אדה"ו נביאים ע' קכג. ראה סה"מ אעת"ר ע' קו.

4 והוא ענין קו המדה

Según la nota, allí se ofrece una explicación de la línea de medida.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת יוהכ"פ ע' איתרד ביאור על זה. מים רבים תרל"ו פרק קח.

5 נקראו הספ"י לשון מדות ע"ש שנמדדו כמ"ש במ"א

La nota indica este lugar como uno de los sitios donde se explica “en otro lugar” que las Sefirot se llaman midot porque son medidas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ג כרך ב ע' תקפו. ובאוה"ת פי שלח ע' תצד.

6 הנק' בוהר בוצינא דקרדוניתא

El Zohar, al comentar la palabra inicial de Bereishis, habla de la botzina dekardinusa, la “lámpara de oscuridad”, en el comienzo mismo de la creación, que hizo los colores “cuando midió con una línea de medida”. El maamar la identifica con la línea de medida, la Guevurá de Atik Yomin dentro de la Moja Setimá.

זח"א טו, א15a Zohar I,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א טו, א ועוד. ראה לקמן קו, ד. סה"מ תקס"ב ע' קכט. אוה"ת בראשית כרך ו תתשיח, ב. סה"מ תרנ"ב ע' כ, ובעי כא כי "ונק' בוצינא דקרדוניתא לשון כח חזק כמו חיטי קרדוניתא דהפי קשים וחזקים". וראה בספר הליקוטס דא"ח ממאמרי הצ"צ ערך קו ע' לו ואילך. וראה בביאוה"ו לכ"ק אדה"א נו, ד. ובביאוה"ו לצ"צ ע' חצר ושם מצוין לכמה מקומות. שם ע' שלב ואילך. וראה אוה"ת שלח ע' תצג.

7 כחשיכה כאורה

El salmista dice que la oscuridad no oscurece ante D'os y que la noche resplandece como el día: “la oscuridad y la luz son iguales”. El maamar lo aplica a la esencia de D'os, que trasciende todas las distinciones y limitaciones.

תהילים קל"ט:12ב Psalms 139:

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיֹּם יֵאֵר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 פי"א הוא בחי' העיגול הגדול

Según la nota, allí se cita esta explicación de Ayé como el gran círculo.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת סידור ע' קסו. אוה"ת פי' מטות ע' ארעט.

9 הנה הוא עצמו ממש הוא הסופר והשוקל

Allí, sobre estas palabras, Or HaTorah remite al Rambam (Laws of Repentance 3:2): “y solo son pesados según el conocimiento del D'os del conocimiento”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת סידור ע' קסו מצוין לרמב"ם הלי' תשובה פי"ג ה"ב "ואין שוקלין אלא בדעתו של אל דעות" ע"ש.

10 ממך הכל

David, cuando el pueblo trae sus ofrendas para el Templo, dice: “Todo proviene de Ti, y de Tu mano te hemos dado”. El maamar se vale de esto para mostrar que incluso el poder de medir y limitar proviene de D'os mismo.

דברי הימים א כ"ט:14 I Chronicles 29:

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר כָּח לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הִכָּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Pero ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que podamos ofrecer tan voluntariamente de esta manera? Pues todo proviene de Ti, y de lo Tuyo Te hemos dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יד.

11

מגביה לשבת

El salmo alaba a D'os, "que está entronizado en las alturas", y en el versículo siguiente, a Aquel que Se humilla para contemplar el cielo y la tierra. El maamar lo emplea para decir que Su misma altura es lo que Le permite humillarse y medir cada detalle.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אֱלֹהֵינוּ הַמִּגְבִּיחַ לְשִׁבְתּוֹ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

שלהיותו מגביה לשבת לכך יכול להשפיל

Según la nota, la transcripción de este maamar hecha por el Rebe Miteler también contiene este punto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג"כ במאמרי אדה"ו נביאים ע' כג. שערי אורה נח, א. פה, א. אוה"ת שה"ש ע' רסו.

13

כי רם ה' ושפל יראה

"Pues D'os es excelso, pero ve al humilde". El maamar lo cita como prueba de que la elevación de D'os es lo que Le permite contemplar lo que es bajo.

Psalms 138:6 תהילים קל"ח:ו

כִּי־רָם ה' וְשָׁפֵל יֵרָאֶה וְגִבָּה מִמָּרְחָק יִיָּדַע:

Porque aunque D'os es exaltado, ve al humilde, y al orgulloso lo conoce de lejos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלח, ו.

14

ועברתי בארץ מצרים

D'os anuncia la plaga de los primogénitos: "Atravesaré la tierra de Egipto esta noche". Los Sabios lo interpretan como "Yo, y no un ángel", y el maamar explica que ningún ángel podía descender a Egipto; solo D'os mismo.

Exodus 12:12 שמות י"ב:יב

וְעָבַרְתִּי בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה'

Porque pasaré por la tierra de Egipto aquella noche y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, tanto al hombre como a la bestia; y ejecutaré juicios contra todos los dioses de Egipto: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, יב.

15

אני ולא מלאך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי דברים כו, ח.

16

שבבחי מצרים לא הי יכול לירד שום מלאך זולת הקב"ה

El pasaje explica que la luz que circunda (sovev) no se revela gradualmente: todos son iguales ante ella, las almas y los ángeles, lo espiritual y lo físico, incluso las kelipot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת צו טז, א. ובהערות וציונים לשם.

17

מאמר זה נזכר כמה פעמים בדא"ה ומהם

La nota enumera estos lugares donde Jasidut menciona este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בחוקותי מח, ג ואילך. מסעי צו, ד. דרושים לסוכות פ, ב.

18

שו"ה כביכול — כמ"ש במ"א

La nota cita en este punto esa transcripción: se trata del nivel del Mojá Setimá, llamado Ayé, álef y yud-hei, como se explica en otro lugar; es quien pesa, la fuente de la balanza, que es la fuente de los juicios y las contracciones que miden las Sefirot según una cantidad y medida y mediante la división.

LA NOTA DE KEHOT

"שהוא בחי מו"ס שנק' אי"ה אי"ה כמ"ש במ"א הוא השוקל מקור המתקלא שהוא מקור הדינין והצמצומים למדוד הספי בשיעור ומדה ובבחי התחלקות כנ"ל". — סה"מ תקס"ה ע' רה.

PÁRRAFO 2

19

והנה גם התורה

En la transcripción del Rebe intermedio, el maamar continúa aquí de otra manera: para explicar más por qué se usa el nombre Ayeh y la frase inicial del versículo, "Tu corazón meditará en el temor", primero trata por qué la Torá Escrita se llama "escrita", y explica extensamente la Torá Oral y la comprensión mediante la negación.

LA NOTA DE KEHOT

ההמשך אלמעלה מבאר במאמרי אדה"ו נביאים שם "ולחבין בתוסי ביאור ענין הפי" אי סופר כו' למה נק' בשם אי דוקא, ולהבין רישא דקרא לכך יהגה אימה אי סופר כו', הנה יש להקדים תחילה ענין תורה שבכתב ותושבע"פ למה נק' שבכתב דוקא כו". וע"ש בארוכה בביאור ענין תושבע"פ, וענין השגה בדרך שלילה.

20

שהתורה לא קדמה לעולם רק אלפים

El Midrash enseña que la Torá precedió a la creación del mundo por dos mil años. El maamar utiliza esta cifra fija para mostrar que también la Torá tiene una medida.

Midrash Tehillim 4:4 מדרש תהילים ד:ד

למנצח בנגינות. המזמור הזה נאמר בגי' מיני שבח בניצוח. בנגון. במזמור. בנגינות שהוא של נבואה כמה דאת אמר (מלכים-ב ג טו) והיה כנגן המנגן. למנצח למי שהוא נאה לנצח למי שנצחו נצח

נצחים. דבר אחר למנצח למי שמנוצח מבריותיו. מלך בשר ודם מנצחים אותו כועס אבל הקב"ה נוצחין אותו ושמו שואמר (תהלים קו כג) ויאמר להשימדם לולי משה בחירו:

OYW (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:2 בראשית רבה ח':ב

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגוי. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגוי. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. ר' אלעזר בשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hanina comenzó: «¿Acaso sabes esto desde [los tiempos más antiguos?]» (Job 20:4). Rav Hama bar Hanina dijo: Esto se parece a una ciudad que recibía sus provisiones por medio de arrieros de asnos. Se preguntaban unos a otros: «¿Cuál es hoy el precio del grano en la provincia?» Los que llegaban el viernes preguntaban a los que habían llegado el jueves; los del jueves, a los del miércoles; los del miércoles, a los del martes; los del martes, a los del lunes; los del lunes, a los ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 49a זח"ב מט, 49a

LA NOTA DE KEHOT

ראה מדרש תהלים ד, ב"ר פ"ח, ב. תנחומא וישב ד ושי"נ. זח"ב מט, א. — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תש"ח ע' 272.

21

שהתורה לא קדמה לעולם רק אלפים שנה

En este Midrash, Adam suplica que la Torá estuvo con D'os dos mil años antes de que el mundo fuera creado, y que la muerte ya estaba escrita en ella. Kehot lo cita como otra fuente que enseña que la Torá precedió al mundo por dos mil años.

Midrash Tanchuma, Vayeshev 4:2 ב"ב:ד וישב ד' וישב ד' וישב ד'

... אף כה, אמר אדם לפני הקדוש ברוך הוא, רבוננו של עולם, על שלא בראת עולמך קדם שני אלפים שנה, היתה תורה אצלך אמו, שכתב: ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום (משלי ח, ל), שני אלפים שנה, וכתב בה, זאת התורה אדם כי ימות באהל (כמדובר יט, יד). אלולי שהתקנת מות לבריות, היתה כותב בה כה. אלא באת לתלות בי את העלילה. הוי, נורא עלילה על בני אדם.

Adán fue creado el sexto día, y D'os le hizo saber indirectamente que había traído la muerte al mundo, como está dicho: Porque el día que comas de él, ciertamente morirás (Gén. 2:12). ¿A qué puede compararse esto? A un hombre que deseaba divorciarse de su esposa. Antes de entrar en su casa, escribe el documento de divorcio y luego entra en la casa con el documento de divorcio en la mano. Entonces busca una manera indirecta de entregárselo. Le dice: «Dame un poco de agua para beber». Ella lo ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

22

אאלפך חכמה אאלפך בינה

Elihu le dice a Job: “Escúchame; guarda silencio y te enseñaré sabiduría”. El maamar vincula a'alefja, “te enseñaré”, con alfin, “miles”, de modo que los dos mil años de la Torá aluden a Jojmá y Biná.

Job 33:33 איוב ל"ג:ל"ג

אם-אין אתה שמעלי החרש ואאלפך חכמה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 104a שבת ק"ד 104a

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ איוב לג, לג. שבת קד, א.

23

סוכה רק עד כי אמה

La Mishná dictamina que una sucá de más de veinte codos no es apta. El maamar la cita como ejemplo de las medidas fijas de las mitzvot.

Sukkah 2a:1-3 סוכה ב' א:א-ג:1-3

סוכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה — פסולת. ורבי יהודה מכשיר. ושאנה גבוהה עשרה טפחים, ושאין לה (שלשה) דפנות. ושהמתה מרובה מצלתה — פסולת. גמי תנן היום: מבוי שהוא גבוה מעשרים אמה — ימעט. רבי יהודה אומר: אינו צריך.

Una sukká cuya altura excede los veinte codos no es válida. Rabí Judá la considera válida. La que no tiene diez palmos de altura, o no tiene tres paredes, o tiene más sol que sombra, no es válida. GUEMARÁ. Hemos aprendido en otro lugar: [La viga transversal] de un callejón [cuya entrada] supera los veinte codos de altura debe bajarse. Rabí Judá dice: esto no es necesario.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה ב, א.

24

ג"פ קדוש

Los serafines se llaman unos a otros: “Santo, santo, santo es D'os de las huestes”. El maamar contrapone esta triple repetición de “santo” a la triple repetición de “dónde” en Isaías 33:18.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו':ג

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש הי צבאות מלא כלי-הארץ כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

לדית מחשבה תפיסא ביה

En la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu), se dirige a D'os como Aquel a quien ningún pensamiento puede captar en absoluto. El maamar utiliza esto para definir kadosh, “santo”, como separado y más allá de toda comprensión.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר

ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

26 נתי במ"א ע"פ ושדי כמגדלות

Esa transcripción dice aquí: "se explicará más adelante, sobre 'y mis pechos son como torres'".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ע' רה "ית' לקמן ע"פ ושדי כמגדלות" אבל בנביאים ליתא, והוא הנדפס באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשסא. (וראה בסה"מ תקס"ה ע' איקיב שמאמר זה נכתב בכרך כתי"א אחר המאמר ד"ה לכך יהגה). ושם באוה"ת מצייין "ועמ"ש ע"ז לעיל בפ' שמות". ושם מפרש שא"ה הוא המחבר הסופר והשוקל עליון עם המגדלים בכדי שיוכלו להת-ייחד פנים בפנים ולא יראו מיניקת החיצונים.

27 ושדי כמגדלות

"Soy un muro, y mis pechos son como torres". El Alter Rebe dice que la frase "¿Dónde está el que cuenta las torres?" se explica en otro lugar mediante este versículo.

Song of Songs 8:10 שיר השירים ח': י"ח

אני חומה ושדי כמגדלות אז הייתי בעיניו כמוצאת שלום:

Yo soy un muro, y mis pechos como sus torres; entonces fui a sus ojos como quien halla paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 Las palabras iniciales del versículo, "Tu corazón meditará sobre el terror", se explican aquí como el temor que surge al contemplar que Ayeh mismo mide todas las cosas. El versículo dice ayeh tres veces, lo que el maamar relaciona con el triple "santo".

Isaiah 33:18 ישעיהו ל"ג: י"ח

לכך יהגה אימה איה ספר איה שקל איה ספר את המגדלים:

Tu corazón meditará sobre el terror: «¿Dónde está el que contaba, dónde está el que pesaba? ¿Dónde está el que contaba las torres?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 סוף דבר הכל נשמע

Las palabras finales de Ecclesiastés: "El fin del asunto, después de haber oído todo: teme a D'os y guarda Sus mandamientos". El maamar concluye con ellas, después de mostrar que el verdadero temor a D'os elimina los temores externos.

Ecclesiastes 12:13 קהלת י"ב: י"ג

סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא ואת מצותיו שמור כ"ה כל האדם:

El fin de todo lo dicho es este: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, pues esto es todo el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת יב, יג.

30

ותפילין מרובעות דוקא

La Mishná allí dictamina que quien hace sus tefilín redondos se expone al peligro y no cumple ninguna mitzvá. El maamar cita los tefilín, que deben ser cuadrados, como otro ejemplo de las medidas de las mitzvot.

Megillah 24b:18-19 מגילה כ"ד ב: י"ח-י"ט

העושה תפילתו עגולה סכנה ואין בה מצוה. לימא תנינא להא דתנו רבנן, תפילין מרובעות הלכה למשה מסיני! ואמר רבא: בתפרין ובאלכסון! אמר רב פפא: מתניתין דעבידא כי אמוגא.

Quien hace redondas sus tefilín [de la cabeza] corre peligro y no cumple con el precepto religioso. ¿Diremos que esto ya lo hemos enseñado, pues nuestros Rabinos enseñaron: [La obligación de que] las tefilín sean cuadradas es una ley establecida por Moisés en el Sináí? Y Rava explicó que esto se refiere a sus costuras y a su diagonal. Papa dijo: La Mishná habla únicamente de las que están hechas tan redondas como una nuez.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה כד, ב. במאמרי אדה"ז נביאים ליתא ב' הדוגמאות מסוכה ותפילין.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); OYW (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak